

**Konzession zur Führung des
"Restaurant & Pizzeria Sportwell" in Mals**

**Concessione per la gestione del
"Ristorante & Pizzeria Sportwell" a Malles**

Lastenheft

Capitolato d'oneri

CIG: wird zu einem späteren Zeitpunkt angefordert

Inhaltsverzeichnis

Sommario

Art. 1 Prämissen und Gegenstand der Ausschreibung Premesse e oggetto dell'appalto.....	3
Art. 2 Dauer und Konzessionszins Durata e canone di concessione.....	3
Art. 3 Zusammenfassende Beschreibung der Flächen und Ausstattungen Descrizione sommaria delle superfici e delle attrezzature	4
Art. 4 Führung des Restaurants und der Pizzeria gestione del ristorante e della pizzeria.....	5
Art. 5 Öffnungszeiten und Menüs Orari e menù.....	6
Art. 6 Verpflichtungen zu Lasten des Konzessionärs Oneri a carico del concessionario	7
Art. 7 Sicherheiten Garanzie.....	9
Art. 8 Ausführender der Dienstleistungen Esecutore dei servizi.....	9
Art. 9 Zivilrechtliche Haftung für Schäden Assicurazione per danni e per responsabilità civile	10
Art. 10 Werbung und Marke Pubblicità e marchio	11
Art. 11 Instandhaltung bauliche Strukturen, Ausrüstung, Einrichtung und anlagen manutenzione strutture, attrezzature, arredi e impianti	11
Art. 12 Umweltmindeststandards Criteri Ambientali Minimi	15
Art. 13 Sozialklausel / Übernahme des Personals Clausola sociale / obbligo di assorbimento del personale .	15
Art. 14 Abänderung des Vertrages Modifica del contratto	15
Art. 15 Rücktritt und Auflösung des Vertrages Recesso e risoluzione del contratto.....	16
Art. 16 Vertragsauflösung aus Verschulden des Auftragsausführenden Risoluzione del contratto per colpa dell'esecutore	16
Art. 17 Weitere Fälle von Aufhebung des Vertrags nach kontraditorischem Verfahren mit dem Konzessionär Ulteriori ipotesi di risoluzione del contratto previo contraddittorio con il concessionario	17
Art. 18 Rückgabe der Liegenschaft Consegna dell'immobile.....	18
Art. 19 Vertragsstrafen Penali.....	18

Art. 1
PRÄMISSEN UND GEGENSTAND DER AUSSCHREIBUNG
PREMESSE E OGGETTO DELL'APPALTO

1. Gegenstand dieser Ausschreibung ist die Konzession zur Führung des Restaurants und der Pizzeria Sportwell in Mals.
2. Der oben genannte Restaurantbetrieb befindet sich in der Sport- und Freizeitanlage Sportwell, in der Gemeinde Mals (BZ), Glurnserstraße Nr. 7.
3. Die Konzession versteht sich als Tätigkeit, welche vom Konzessionär im eigenen Namen, aber zu Gunsten und an Stelle der Vergabestelle ausgeführt wird. Die Dienstleistungen werden vom Konzessionär auf eigenes Risiko und mit eigener, selbstständiger Organisationsstruktur erbracht.
4. Die im Betreff genannten Dienste müssen von Seiten des Zuschlagempängers unter Einhaltung der in den Ausschreibungsunterlagen festgesetzten Bestimmungen ausgeführt werden.
5. Der Auftragsausführende muss Disziplin und gute Ordnung am Ausführungsort des Vertrages gewährleisten.
1. Oggetto del presente appalto è la concessione del servizio di gestione del ristorante e della pizzeria "Sportwell" a Malles.
2. Il servizio di ristorazione in oggetto si trova nell'impianto Sport e Tempo libero Sportwell, nel comune di Malles (BZ), via Gloriosa n. 7.
3. La concessione è intesa come attività svolta dal concessionario in nome proprio, ma per conto ed in vece della stazione appaltante. I servizi saranno effettuati dal concessionario a proprio rischio e con propria e autonoma struttura organizzativa.
4. I servizi di cui in oggetto devono essere effettuati dall'aggiudicatario in osservanza delle condizioni stabilite nella documentazione di gara.
5. L'esecutore è tenuto a garantire la disciplina ed il buon ordine di luogo di esecuzione del contratto.

Art. 2
DAUER UND KONZESSIONSZINS
DURATA E CANONE DI CONCESSIONE

1. Die Dauer der Konzession beträgt 36 Monate, und zwar vom 01.12.2023 bis zum 30.11.2026
2. Die Vergabestelle behält sich die Möglichkeit vor, den Vertrag für weitere 36 Monate zu denselben Bedingungen zu erneuern. Die Erneuerung wird schriftlich mindestens 6 Monate vor Ablauf des Vertrages mitgeteilt.
3. Der Betrag des Konzessionszinses ist jener, welcher der Konzessionär im Zuge der Ausschreibung angegeben hat.
4. Als Gegenwert zur Bezahlung des Konzessionszinses ist dem Konzessionär das Recht erteilt, die gegenständliche Dienstleistung zu führen und wirtschaftlich zu nutzen, wobei der Konzessionär das Betriebsrisiko für die Ausübung der Dienstleistungen übernimmt.
5. Die Zahlung des Konzessionszinses erfolgt monatlich im Nachhinein aufgrund einer von der Verwaltung ordnungsgemäß erstellten Mehrwertsteuerrechnung.
6. Der Konzessionszins muss auf das Kontokorrent der „E-AG.“ mittels Überweisung erfolgen (IBAN IT66R0585658546046571176080).
7. Bei verspäteter Zahlung des Konzessionszinses oder der im Vertrag vorgesehenen Nebengebühren und Spesen gilt der Konzessionär als in Verzug gesetzt, was die unmittelbare Auflösung des Vertrages seitens der Vergabestelle, wobei die daraus erwachsenden Schäden und Unkosten
1. La durata della concessione è di 36 mesi, ovvero dal 01/12/2023 fino al 30/11/2026
2. La stazione appaltante si riserva la facoltà di rinnovare il contratto alle medesime condizioni per una durata di ulteriori 36 mesi. Il rinnovo sarà comunicato per via iscritta almeno 6 mesi prima della scadenza del contratto.
3. L'importo del canone di concessione è pari all'importo indicato dal concessionario in fase dell'appalto.
4. A titolo di corrispettivo della presente concessione, al Concessionario è riconosciuto il diritto di gestire e sfruttare economicamente il servizio oggetto del contratto, con assunzione a proprio carico del rischio operativo legato alla gestione dei servizi medesimi.
5. Il canone di locazione deve essere pagato mensilmente in via posticipata su presentazione di regolare fattura IVA emessa da parte dell'amministrazione.
6. Il pagamento del canone di concessione è da effettuarsi mediante versamento sul conto corrente della "E-AG" all'IBAN IT66R0585658546046571176080.
7. In caso di ritardato pagamento del canone o delle tariffe e spese accessorie il concessionario è considerato in mora, che comporta l'immediata risoluzione del contratto da parte della stazione appaltante, con i danni e le spese a carico del concessionario.

zu Lasten des Konzessionärs gehen, zur Folge hat.

8. Der Konzessionszins wird jährlich mit Wirkung ab 1. Jänner eines jeden Jahres an den Lebenshaltungskostenindex der Autonomen Provinz Bozen angepasst, wobei als Basis das dem Bezugsjahr vorangehende Jahr gilt. Der vorgenannte Index errechnet sich anhand des Durchschnittes der Teuerungsraten der einzelnen Monate des Vorjahres. Der Mietzins wird somit jährlich auf Basis der für die Provinz Bozen vom Landesinstitut für Statistik (ASTAT) erhobenen Inflationsrate im Ausmaß von 100 % erhöht.
9. Der Konzessionszins unterliegt der MwSt.
8. Il canone di locazione viene adeguato annualmente con decorrenza dal 01 gennaio di ogni anno al costo di vita nella Provincia Autonoma di Bolzano sulla base dell'anno precedente a quello di riferimento. L'indice sopra richiamato è calcolato in base alla media dei mesi dell'anno precedente. Il canone verrà adeguato annualmente per intero sulla base dell'indice di inflazione rilevato per la provincia di Bolzano dall'Istituto provinciale di statistica (ASTAT).
9. Il canone di concessione è soggetto all'IVA.

Art. 3

ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER FLÄCHEN UND AUSSTATTUNGEN DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE SUPERFICI E DELLE ATTREZZATURE

1. Liegenschaften:

- Das gesamte Obergeschoss mit Restaurant, Lager, Terrasse und Küche sowie die WC-Anlagen im Erdgeschoss, welche einen Teil der Liegenschaft bilden, die grundbücherlich wie folgt identifiziert ist: in K.G. Mals, E.Zl. 87/II, Bp. 609 (sechshundertneun). Im Gebäudekataster derselben Katastralgemeinde sind die gegenständlichen Liegenschaften wie folgt eingetragen:
- Blatt 8, Bauparzelle 609:
 - o Baueinheit 10, Kategorie C/1, Klasse 1, Bestand 386 Quadratmeter und Ertrag Euro 6.339,41, Glurnser Straße Nr. 7, Stockwerk 1;
 - o Baueinheit 11, verbunden mit Bauparzelle 605, Baueinheit 3, Kategorie D/6, Ertrag Euro 13.851,00, ohne Klasse und Bestand, Glurnser Straße Nr. 7, Stockwerke 1U-E.

2. Bei der Übergabe der Bauwerke, der Lokale, Räumlichkeiten, der Einrichtungen und Anlagen im Eigentum der Vergabestelle an den Konzessionär wird ein Übergabeprotokoll über die Beschaffenheit der Räumlichkeiten und des Inventars erstellt.
3. Mit der Unterzeichnung des Vertrages erklärt der Konzessionär, dass er oben genanntes in gutem Zustand entgegengenommen hat. Periodisch, laut Anweisungen der Vergabestelle, wird gemeinsam eine Überprüfung des Inventars vorgenommen.
4. Bei fehlender Reparatur oder Ersatz der Gegenstände kann der Vertrag aufgelöst und ein Teil der Kaution einbehalten werden. Die Wartung und Instandhaltung des übergebenen Inventars sind weiter unten geregelt.

1. Beni immobili:

- L'intero piano superiore con il ristorante, il magazzino, terrazza e la cucina, nonché i servizi igienici al piano terra, che fanno parte dell'immobile, che è identificato nel catasto come segue: in C.C. Mals, P.T. 87/II, p.ed.. 609 (seicentonove). Nel catasto urbano dello stesso comune catastale gli immobili in questione sono registrati come segue:
- Foglio catasto 8, parcella edilizia 609:
 - o Unità immobiliare 10, categoria C/1, classe 1, consistenza 386 mq e rendita Euro 6.339,41, via Glorienza n. 7, piano 1;
 - o Unità immobiliare 11, collegata alla parcella edilizia 605, unità immobiliare 3, categoria D/6, rendita Euro 13.851,00, senza classe e consistenza, via Glorienza n. 7, piano 1U-E.

2. Al momento della consegna delle strutture, dei locali, degli spazi, degli arredi, delle attrezzature e degli impianti di proprietà della stazione appaltante al concessionario, viene redatto apposito verbale di consegna e consistenza dei luoghi e dell'inventario arredi e attrezzature.
3. Con la sottoscrizione del contratto, il concessionario dichiara di aver ricevuto quanto sopra in buono stato. Periodicamente, secondo quanto indicato dalla stazione appaltante, si procederà congiuntamente alla verifica dell'inventario.
4. In caso di mancata riparazione o sostituzione dei beni, il contratto potrà essere risolto e una parte della cauzione verrà incamerata. La manutenzione e la riparazione dell'inventario affidato sono regolate di seguito.

5. Die Vergabestelle übernimmt keine Haftung für Schäden für mangelhaft durchgeführte außerordentliche Wartungen, falls der Konzessionär die notwendigen Wartungen der Vergabestelle nicht rechtzeitig schriftlich mitgeteilt hat.
6. Der Konzessionär verpflichtet sich, keine Änderungen, Erneuerungen oder Umgestaltungen an den Räumlichkeiten bzw. an den anderen Anlagen, ohne vorherige Genehmigung der Vergabestelle, anzubringen.
7. Nach Ablauf des Vertrags oder im Falle der vorzeitigen Kündigung des Vertrags aus jeglichem Grund ist der Konzessionär verpflichtet, der Vergabestelle die Bauwerke, Räumlichkeiten und die Einrichtung, die Ausrüstung und Anlagen, wie in der Inventarliste dargelegt, die laufend aktualisiert werden muss, zurückzuerstatten.
8. Die Räumlichkeiten dürfen ausschließlich zur Ausübung der vorgesehenen Dienstleistungen genutzt werden. Eine Änderung der Nutzungsbestimmung ohne ausdrückliche schriftliche Erlaubnis der Vergabestelle hat den sofortigen Widerruf der Konzession zur Folge.
5. Qualora il concessionario non abbia segnalato alla stazione appaltante, tempestivamente e per iscritto, gli interventi manutentivi necessari, essa non risponderà di danni derivanti da difetti di manutenzione straordinaria.
6. Il concessionario si obbliga a non apportare modificazioni, innovazioni o trasformazioni ai locali, nonché a tutti gli impianti senza previa autorizzazione della stazione appaltante.
7. Alla scadenza del contratto, o in caso di interruzione anticipata dello stesso, per qualsiasi causa, il concessionario è obbligato a riconsegnare alla stazione appaltante le strutture, i locali, gli spazi e l'arredamento, le attrezzature e gli impianti, così come risultanti dall'inventario debitamente aggiornato.
8. L'uso dei locali è circoscritto all'espletamento del servizio offerto. La modifica della destinazione d'uso senza espressa autorizzazione per iscritto della stazione appaltante comporta la revoca immediata della concessione.

Art. 4

FÜHRUNG DES RESTAURANTS UND DER PIZZERIA GESTIONE DEL RISTORANTE E DELLA PIZZERIA

1. Es sind folgende Leistungen vorgesehen:
 - a) die Führung des Restaurantbetriebs: die Leistung muss fachgerecht erbracht werden, um den größtmöglichen Nutzen für den Kunden zu erzielen. Sie muss in voller Übereinstimmung mit den geltenden Gesundheits- und Hygienevorschriften durchgeführt werden. Die Dienstleistung muss daher fristgerecht, sowohl in Bezug auf die Qualität der verwendeten Rohstoffe als auch bei der Durchführung der verschiedenen Tätigkeiten unter Einhaltung der erforderlichen und/oder vorgeschlagenen Verwaltungsverfahren, der Gesundheitsgarantien und der Garantien für die Kontinuität des Dienstes perfekt sein. Der Verbraucherschutz muss in Übereinstimmung mit der GvD Nr. 114/98 und späteren Änderungen und anderen anwendbaren Rechtsvorschriften, insbesondere in Bezug auf Produktsicherheit und Preissichtbarkeit, gewährleistet sein. Zutaten und Preise müssen für alle verabreichten Produkte deutlich angegeben und in einer Preisliste detailliert aufgeführt sein. Sie müssen in den gemäß GvD 114/98 und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen mit Angabe der wichtigsten angebotenen Produktkategorien, sichtbar angebracht sein. Das eingesetzte Personal muss sowohl in der Anzahl als auch in der Qualifikation angemessen sein, um die perfekte Kontinuität und Regelmäßigkeit des
- 1) Sono previsti i seguenti servizi:
 - a) La gestione del servizio di ristorazione: il servizio dovrà essere svolto a regola d'arte per il raggiungimento del massimo beneficio per il cliente e nel pieno rispetto delle norme igienico-sanitarie vigenti. Il servizio dovrà pertanto essere perfetto sia sotto il profilo della qualità delle materie prime utilizzate che per le modalità di esecuzione delle varie operazioni, nel rispetto dei tempi, delle procedure gestionali richieste e/o proposte, delle garanzie igienico-sanitarie nonché delle garanzie sulla continuità del servizio. La tutela del consumatore dovrà essere assicurata in applicazione al D.Lgs. nr. 114/98 e s.m.i. ed alla restante normativa vigente in materia, con particolare riferimento alla sicurezza dei prodotti ed alla visibilità dei prezzi. Per tutti i prodotti somministrati dovranno essere chiaramente indicati ingredienti e prezzi. I prezzi di vendita al pubblico dovranno essere dettagliatamente elencati in un listino, che dovrà essere esposto visibilmente nel locale come previsto dal D.Lgs. 114/98 e s.m.i. con indicazione delle principali categorie merceologiche che devono essere obbligatoriamente commercializzate. Il personale impiegato dovrà essere adeguato, sia per numero che per qualifica, in modo da garantire la perfetta continuità e regolarità del servizio e dovrà essere in regola con le

- Dienstes zu gewährleisten, und muss in Ordnung mit den Gesundheits- und Sicherheitsvorschriften, sowie den Vorsorge- und der Sozialversicherung sein;
- b) die Einholung aller erforderlichen Genehmigungen und Lizenzen auf eigene Kosten;
 - c) alle sonstigen Leistungen, welche zur einwandfreien und ordnungsgemäßen Ausführung der Dienstleistungen erforderlich sind;
 - d) Ausdrücklich ausgeschlossen ist die Aufstellung von Automaten für Glücksspiel.

- norme igienico-sanitarie, previdenziali ed assicurative;
- b) l'ottenimento, a proprie spese, di tutte le autorizzazioni e licenze necessarie;
 - c) tutte le altre prestazioni necessarie per la corretta esecuzione a regola d'arte dei servizi;
 - d) è espressamente vietata l'installazione di macchinette slot per il gioco d'azzardo.

Art. 5 ÖFFNUNGSZEITEN UND MENÜS ORARI E MENÙ

1. Der Konzessionär verpflichtet sich, die Öffnungszeit des Restaurants jenen des Hallen- und Freibades anzupassen. Das Restaurant ist von 17.00 bis 23.00 Uhr geöffnet, es besteht die Möglichkeit, auch mittags zu öffnen.
 2. Der Konzessionär ist verpflichtet, das Menü in deutscher und italienischer Sprache und mit gut sichtbarer Angabe der eventuell vorhandenen allergenen Inhaltsstoffe zur Verfügung zu stellen. Die Speisekarte muss die Beschreibung der Speise und die Art der verwendeten Rohstoffe (Frischware und/oder Tiefkühlware/Gefriergut) enthalten. Auch die verwendeten Tierarten müssen angegeben werden. Es muss täglich mindestens ein vegetarisches und ein veganes Gericht angeboten werden.
 3. Der Konzessionär verpflichtet sich zudem mindestens 2 verschiedenen Arten von Küche anzubieten, wobei ihm den Holzpizzaofen dafür ebenso zur Verfügung steht wie die normale Küche.
 4. Der Konzessionär ist verpflichtet, für die Bar und Kegelbahn, in gemeinsamer Absprache mit der Vergabestelle, „Meterpizza“ bzw. „Imbisse“ gegen Bezahlung zu liefern bzw. zur Verfügung stellen.
 5. Die verwendeten Zutaten sollten weitestgehend regional, biologisch und mit Zertifikaten wie DOP, IGP oder STG gekennzeichnet sein. Einheimische Produzenten und Lieferanten sollen bevorzugt werden.
 6. Der Konzessionär verpflichtet sich den Restaurantbetrieb mit einem servierten Angebot zu führen (ein Buffet-Angebot kann nur ergänzend – z.B. als Mittagmenü – angeboten werden etc.) angeboten werden. Ein reines Selbstbedienungskonzept entspricht nicht den Mindestanforderungen.
 7. Der Konzessionär verpflichtet sich zudem die gängigen Essensgutscheine (Bons) zu akzeptieren und als Zahlungsmittel anzuerkennen.
1. Il concessionario si impegna ad adeguare gli orari di apertura del ristorante a quelli delle piscine interne ed esterne. Il ristorante è aperto dalle ore 17 alle ore 23, con possibilità di apertura anche a pranzo.
 2. Il concessionario è tenuto a fornire il menu in lingua tedesca e italiana e con l'indicazione ben visibile di eventuali ingredienti allergenici presenti. Il menu deve contenere una descrizione dell'alimento e del tipo di materie prime utilizzate (prodotti freschi e/o surgelati). Occorre inoltre specificare le specie animali dei prodotti che vengono utilizzati. Ogni giorno devono essere offerte almeno un piatto vegetariano e uno vegano.
 3. Il concessionario si impegna inoltre ad offrire almeno 2 diverse tipologie di cucina, utilizzando il forno a legna oltre alla normale cucina.
 4. Il concessionario è obbligato a fornire o a mettere a disposizione, a pagamento, "metri di pizza" o "snack" per il bar e il bowling, di comune accordo con la stazione appaltante.
 5. Gli ingredienti utilizzati devono essere per la maggior parte regionali, biologici ed etichettati con certificati quali DOP, IGP o STG. Dovrebbe essere data la preferenza ai produttori ed ai fornitori locali.
 6. Il concessionario si impegna a gestire il ristorante con servizio al tavolo (un'offerta a buffet può essere proposta solo in aggiunta, ad esempio come menu per il pranzo, ecc.) Un concetto di self-service puro non soddisfa i requisiti minimi.
 7. Il concessionario si impegna ad accettare i buoni pasto di uso corrente e ad accettarli come mezzo di pagamento.

Art. 6
VERPFLICHTUNGEN ZU LASTEN DES KONZESSIONÄRS
ONERI A CARICO DEL CONCESSIONARIO

1. Der Konzessionär verpflichtet sich, in jeder Hinsicht für die Führung der Gebäude, Lokale und Räumlichkeiten sowie aller anderen Bauwerke, Anlagen, Einrichtungen und Ausrüstungen zu sorgen, die für die Erbringung der unter diese Konzession fallenden Dienstleistungen zur Verfügung gestellt werden, wobei er für das reibungslose Funktionieren derselben sorgt und den Nutzern ein angemessenes Maß an Komfort, Hygiene, Sicherheit und Ordnung gewährleistet.
 2. Die Räumlichkeiten, Einrichtungen, Geräte und alle Waren und Materialien, die für die Erbringung der Dienstleistungen bestimmt sind, müssen vom Konzessionär unter Verwendung geeigneter Produkte und unter strikter Einhaltung der Hygiene- und Gesundheitsvorschriften sowie etwaiger Anweisungen des Auftraggebers vollkommen sauber gehalten werden.
 3. Abfälle, die bei der Erbringung der Dienstleistungen, die Gegenstand der Konzession sind, anfallen, müssen auf Kosten des Konzessionärs und unter Beachtung der geltenden Vorschriften und etwaiger Anweisungen des Auftraggebers gesammelt, transportiert und entsorgt werden.
 4. Der Konzessionär muss alle gesetzlichen Bestimmungen bezüglich Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz und Lebensmittelhygiene einhalten.
Er muss auch alle gesundheitlichen, technischen, administrativen und gewerblichen Genehmigungen einholen.
 5. Im Falle von Geldbußen oder Sanktionen zu Lasten der Vergabestelle wegen Nichterfüllung bzw. die auf jedem Fall in der Verantwortung des Konzessionärs liegen, muss dieser eine sofortige und vollständige Rückerstattung zugunsten der Vergabestelle vorsehen.
 6. Der Konzessionär verpflichtet sich, die Strukturen, Lokale, Räumlichkeiten, Einrichtungen, Ausstattungen und Anlagen, wie sie in der Inventarliste und dem Übergabeprotokoll aufgeführt sind, ausschließlich für die Erbringung der unter diese Konzession fallenden Dienstleistungen zu verwenden.
Ihre Verwendung für andere Zwecke als die des Vertrages ist ausdrücklich untersagt. Zu diesem Zweck muss der Konzessionär ein aktuelles Verzeichnis der sich im Besitz der Vergabestelle befindlichen Einrichtungen und Ausrüstungen führen, damit dieses Verzeichnis auf Verlangen des Auftraggebers überprüft werden kann.
 7. Unbeschadet der Bestimmungen der folgenden Artikel, verpflichtet sich der Konzessionär, die für
1. Il concessionario si impegna a provvedere in tutto e per tutto alla conduzione delle strutture, dei locali e degli spazi, e di ogni altra opera, impianto, arredo e attrezzatura messa a disposizione per l'erogazione dei servizi oggetto della presente concessione, garantendo quanto sarà necessario per il regolare funzionamento degli stessi assicurando agli utenti gli opportuni livelli di comfort, igiene, sicurezza e decoro.
 2. I locali, l'arredamento, le attrezzature e tutti i beni e i materiali destinati all'espletamento dei servizi oggetto della presente concessione devono essere tenuti dal concessionario in perfetto stato di pulizia, utilizzando prodotti idonei, attenendosi scrupolosamente alle norme in materia di igiene e di sanità pubblica e alle disposizioni eventualmente impartite dalla stazione appaltante.
 3. I rifiuti prodotti dal concessionario nell'espletamento dei servizi oggetto della presente concessione devono essere raccolti, trasportati e smaltiti a sue spese e in conformità alle normative vigenti in materia ed alle disposizioni eventualmente impartite dalla stazione appaltante.
 4. Il concessionario deve rispettare tutte le disposizioni normative in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro e in materia di igiene dei prodotti alimentari.
Deve altresì ottenere tutte le autorizzazioni sanitarie, tecniche, amministrative e commerciali.
 5. In caso di contravvenzioni o sanzioni che dovessero essere poste a carico della stazione appaltante, per inadempienze o comunque responsabilità del concessionario, quest'ultimo dovrà provvedere all'immediato e totale rimborso a favore della stazione appaltante.
 6. Il concessionario si obbliga a utilizzare le strutture, i locali, gli spazi, l'arredamento, le attrezzature e gli impianti, così come risultanti dal verbale di consegna e consistenza dei luoghi e dell'inventario, esclusivamente per l'espletamento dei servizi oggetto della presente concessione. È fatto espresso divieto di qualsiasi loro utilizzazione per scopi non inerenti al contratto.
A tale proposito il concessionario deve tenere aggiornato l'inventario di arredi e attrezzature di proprietà della stazione appaltante, consentendone la verifica a richiesta della stessa.
 7. Fermo restando quanto previsto dai successivi articoli, il concessionario si impegna a

die Durchführung der Dienstleistungen verwendeten Geräte und Maschinen sowie die für die Dienstleistung verwendeten Einrichtungen, Strukturen und Anlagen, die aus gesundheitlicher, hygienischer, ökologischer und technischer Sicht geeignet sind, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Vorschriften und den von der Vergabestelle sowie von den zuständigen Behörden erlassenen Vorschriften zu erhalten. Alle Unterlagen über die während der Konzessionsdauer durchgeführten Instandhaltungsarbeiten sind vom Konzessionär aufzubewahren und dem Auftraggeber zu übermitteln.

8. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, Bauarbeiten durchzuführen, die nicht in der Verantwortung des Konzessionärs liegen. In diesem Fall werden die Kosten der Intervention vom Auftraggeber getragen, der nach Möglichkeit die Ausführungszeiten mit dem Konzessionär vereinbart.
Der Konzessionär kann sich jedoch nicht auf die Unannehmlichkeiten berufen, die seinem Unternehmen entstehen, einschließlich einer vorübergehenden Unterbrechung des Dienstes.
9. Der Konzessionär verpflichtet sich, die ordentlichen Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten am Konzessionsobjekt zu bestreiten, während die Kosten der außerordentlichen Reparaturen und Instandhaltungen vom Auftraggeber zu tragen sind. Die Verpflichtung des Auftraggebers beschränkt sich bei Fahrnis und fest mit dem Konzessionsobjekt verbundene Einrichtungsgegenstände auf Güter im Eigentum der Vergabestelle.
10. Der Konzessionär verpflichtet sich der Vergabestelle auf einfache Anfrage die Einsicht in die Daten der Buchführung zu gewähren und Kopien daraus zu erstellen.
11. Der Konzessionär bzw. die Angestellten müssen über einen Defibrillatorkurs zu verfügen.
12. Die Reinigung der WCs im Erdgeschoss gehen zu Lasten des Konzessionärs und werden demnach vom Konzessionär zu den üblichen Öffnungszeiten des Hallen- und Freibades gegen Bezahlung eines monatlichen Gesamtbetrages über Euro 150,00 (einhundertfünfzig) durchgeführt.
13. Zusätzlich zur Führung des Restaurantbetriebs hat der Konzessionär im Besonderen noch folgende Aufgaben wahrzunehmen, wofür keine eigene Vergütung zusteht:
 - der interne Zugang und das Holzlager müssen sauber gehalten werden.

manutenere le attrezzature ed i macchinari utilizzati nello svolgimento dei servizi, gli arredi, le strutture e gli impianti adibiti al servizio, in buono stato d'uso e di efficienza, idonei sotto il profilo igienico-sanitario, ambientale e tecnico, rispettando quanto prescritto dalle normative vigenti in materia e dalle eventuali disposizioni che verranno impartite dalla stazione appaltante, nonché dalle competenti Autorità. Tutta la documentazione inerente agli interventi di manutenzione effettuati durante il periodo della concessione deve essere conservata dal concessionario e trasmessa alla stazione appaltante.

8. La stazione appaltante si riserva comunque la possibilità di effettuare interventi strutturali non di competenza del concessionario. In tal caso, i costi dell'intervento sono a carico della stazione appaltante che concorderà, ove possibile, le tempistiche di esecuzione con il concessionario.
Il concessionario non potrà tuttavia vantare alcunché in merito ai disagi arrecati alla propria attività, ivi compresa un'interruzione temporanea del servizio.
9. Il concessionario si impegna a pagare i lavori di ordinaria riparazione e manutenzione dei locali presi in concessione, mentre le spese per le riparazioni e manutenzioni straordinarie devono essere sostenute dal committente. La responsabilità del committente in relazione a beni mobili risp. beni mobili uniti a bene oggetto del contratto di concessione si limita a beni di proprietà della stazione appaltante.
10. Il concessionario si obbliga a concedere visione dei libri contabili alla stazione appaltante nonché di dare la possibilità di copiarne contenuti.
11. Il concessionario ovvero i dipendenti devono avere frequentato un corso di defibrillazione.
12. La pulizia dei servizi igienici al piano terra sono a carico del concessionario ed è quindi effettuata dal concessionario durante i consueti orari di apertura della piscina interna ed esterna a fronte del pagamento di un importo complessivo mensile di Euro 150,00 (centocinquanta).
13. È fatto obbligo al concessionario, oltre alla gestione della ristorazione eseguire i seguenti compiti, per l'adempimento dei quali non spetta alcun compenso:
 - l'accesso interno ed il deposito per la legna sono da tenere puliti.

Art. 7
SICHERHEITEN
GARANZIE

- | | |
|---|---|
| <p>1. Der Konzessionär stellt die endgültige Sicherheit im Ausmaß von 2% des Vertragspreises.</p> <p>2. Zusätzlich hinterlegt der Konzessionär eine Bankgarantie in Höhe von Euro 5.000,00 (zehntausend) für die mit vorliegendem Vertrag übernommenen Verpflichtungen.</p> | <p>1. Il concessionario costituisce garanzia definitiva per l'ammontare del 2% dell'importo contrattuale.</p> <p>2. Inoltre, il concessionario depositerà una garanzia bancaria di Euro 5.000,00 per gli obblighi assunti con il presente contratto</p> |
|---|---|

Art. 8
AUSFÜHRENDER DER DIENSTLEISTUNGEN
ESECUTORE DEI SERVIZI

- | | |
|---|--|
| <p>1. Der Auftragsführende, der die Dienstleistung nicht persönlich ausführt, muss dem Auftraggeber den Namen der Person, die über die technischen und moralischen Anforderungen verfügt und ihn bei der Ausführung der Dienstleistung vertritt, mitteilen.</p> <p>2. Der Auftragsführende haftet für die Tätigkeit seines Vertreters.</p> <p>3. Liegen schwerwiegende und gerechtfertigte Gründe vor, hat der Auftraggeber das Recht, nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Auftragsausführenden, den sofortigen Ersatz des Vertreters des Auftragsführenden zu fordern, ohne dass dem Auftragsausführenden oder seinem Vertreter irgendeine Entschädigung zusteht.</p> <p>4. Der Auftragsausführende muss darauf achten, dass bei der Ausführung der Dienstleistung eine für den Ausführungsort des Vertrages ausreichende Anzahl von geeignetem technischem Personal anwesend ist.</p> <p>5. Die Kontrolltätigkeiten der Vergabestelle bewerten folgende Profile:</p> <ul style="list-style-type: none">a) die Qualität der Dienstleistung;b) die Angemessenheit der Leistungen oder die Erreichung der Ziele;c) Einhaltung der Öffnungszeiten;d) die Zufriedenheit des Kunden oder Endverbraucher; die Einhaltung der in Artikel 30, Abs. 3 des Kodex genannten Umwelt-, Sozial- und Arbeitsverpflichtungen durch den Auftragsausführenden. <p>6. Diese Kontrolle erfolgt während der gesamten Dauer des Verhältnisses. Die Ergebnisse der Kontrolle sind in einem eigenen Bericht festzuhalten.</p> <p>7. Für die Untervergabe gelten die Bestimmungen gemäß Art. 105 und 174 des Kodex.</p> <p>8. Die Untervergabe ist nur nach Genehmigung der auftraggebenden Verwaltung zulässig.</p> | <p>1. L'esecutore che non esegue personalmente il servizio deve comunicare all'Amministrazione committente il nominativo della persona, fornita dei requisiti di idoneità tecnici e morali, che lo rappresenta nell'esecuzione del servizio.</p> <p>2. L'esecutore rimane responsabile dell'operato del suo rappresentante.</p> <p>3. Quando ricorrono gravi e giustificati motivi l'Amministrazione committente previa motivata comunicazione all'esecutore, ha diritto di esigere il cambiamento immediato del suo rappresentante, senza che per ciò spetti alcun'indennità all'esecutore o al suo rappresentante.</p> <p>4. L'esecutore dovrà provvedere all'esecuzione del servizio con personale tecnico idoneo, numericamente adeguato alle necessità di luogo di esecuzione del contratto.</p> <p>5. La stazione appaltante effettua le attività di controllo sotto i seguenti profili:</p> <ul style="list-style-type: none">a) la qualità del servizio;b) l'adeguatezza delle prestazioni o il raggiungimento degli obiettivi;c) il rispetto degli orari d'apertura;d) la soddisfazione del cliente o dell'utente finale; il rispetto da parte dell'esecutore degli obblighi in materia ambientale, sociale e del lavoro di cui all'articolo 30, comma 3, del codice. <p>6. Tale controllo è condotto nel corso dell'intera durata del rapporto. Gli esiti del controllo debbono risultare da apposito processo verbale.</p> <p>7. In materia di subappalto valgono le disposizioni previste in materia dall'art. 105 e 174 del Codice.</p> <p>8. Il subappalto è ammesso solo previa autorizzazione dell'Amministrazione committente.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>9. Die Ausführung der vergebenen Leistungen darf nicht Gegenstand einer weiteren Untervergabe sein (Art. 174 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016).</p> <p>10. Der Auftragsausführende verpflichtet sich die Verwaltung von allen Ansprüchen Dritter für Gegebenheiten und Verschulden, welche dem Unterauftragnehmer oder seinen Gehilfen zurechenbar sind, frei- und schadlos zu halten.</p> <p>11. Der Auftragsausführende haftet gesamtschuldnerisch mit dem Unterauftragnehmer für die Erfüllung der geltenden Sicherheitspflichten, die Letzterem obliegen (Art. 105 Abs. 14 GvD Nr. 50/2016).</p> | <p>9. L'esecuzione delle prestazioni affidate in subappalto non può formare oggetto di ulteriore subappalto (art. 174 comma 6 D.Lgs. 50/16).</p> <p>10. L'esecutore si obbliga a manlevare e tenere indenne l'amministrazione da qualsivoglia pretesa di terzi per fatti e colpe imputabili al subappaltatore o ai suoi ausiliari.</p> <p>11. L'esecutore è solidalmente responsabile con il subappaltatore degli adempimenti, da parte di quest'ultimo, degli obblighi di sicurezza previsti dalla normativa vigente (art. 105 co. 14 D.Lgs. 50/16).</p> |
|---|---|

Art. 9

ZIVILRECHTLICHE HAFTUNG FÜR SCHÄDEN ASSICURAZIONE PER DANNI E PER RESPONSABILITÀ CIVILE

- | | |
|--|---|
| <p>1. Der Auftragnehmer übernimmt direkt jede Haftung für Schäden an Personen oder Sachen des Auftragnehmers sowie auch der Verwaltung und/oder Dritter, die im Zusammenhang mit der Ausführung des Vertrags verursacht worden sind. Dafür muss der Auftragnehmer eine geeignete Versicherungspolizze vorweisen, um die Vergabestelle von der zivilrechtlichen Haftung für Schäden an Dritten, welche im Zuge der Ausführung des Vertrags verursacht werden, frei zu halten.</p> <p>2. Der Konzessionär schließt eine Haftpflichtversicherung von mindestens 2.000.000,00 Euro im Block, pro Schadensfall, ab. Die Polizze muss Schäden an Personen und Sachen decken, sowohl was die Führung des Betriebes als auch was die übernommene Instandhaltung desselben, wie auch die zusätzlichen Leistungen betrifft. Die beglaubigten Kopien werden beim Auftraggeber hinterlegt.</p> <p>3. Die Versicherung muss ab dem Tag des Ausführungsbeginns bis zum Erlass der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung laufen.</p> <p>4. Der Konzessionär übermittelt der Vergabestelle eine Kopie der vom vorliegenden Artikel vorgesehenen Versicherungspolizze innerhalb der Vertragsunterzeichnung.</p> <p>5. Die unterlassene oder verspätete Zahlung der geforderten Summe als Prämie oder als Zahlungsauftrag von Seiten des Konzessionärs beinhaltet nicht die Unwirksamkeit der Garantie gegenüber der Vergabestelle.</p> <p>6. Die Polizze muss die Auszahlung zugunsten des Auftraggebers vorsehen, allerdings nicht erst im Moment der Nachfrage, sondern auch bei Fälligkeit der Zusicherung der Verantwortung und ohne dass Zustimmungen</p> | <p>1. L'appaltatore assume in proprio ogni responsabilità per qualsiasi danno causato a persone o beni, nell'esecuzione del presente contratto, tanto dell'appaltatore stesso, quanto dell'amministrazione e/o di terzi. L'appaltatore deve a tal fine presentare un'apposita polizza assicurativa che assicuri la stazione appaltante contro la responsabilità civile per danni causati a terzi nel corso dell'esecuzione del contratto.</p> <p>2. Il concessionario stipula una assicurazione responsabilità civile verso terzi per l'importo di almeno 2.000.000,00 Euro in blocco, per sinistro. La polizza dovrà coprire danni a persone e cose, sia per quanto riguarda la gestione del pubblico esercizio sia della sua manutenzione nonché gli ulteriori obblighi per le attività accessorie. Le copie autenticate delle polizze dovranno essere depositate presso il committente.</p> <p>3. La copertura assicurativa deve decorrere dal giorno di avvio dell'esecuzione del contratto fino al rilascio del certificato di regolare esecuzione.</p> <p>4. Il concessionario trasmette alla stazione appaltante copia della polizza di cui al presente articolo entro la stipula del contratto.</p> <p>5. L'omesso o ritardato pagamento delle somme dovute a titolo di premio o di commissione da parte del concessionario non comporta l'inefficacia della garanzia nei confronti della stazione appaltante.</p> <p>6. La polizza deve contenere la previsione del pagamento in favore del committente non appena questi lo richieda, anche in pendenza dell'accertamento della responsabilità e senza che occorran consensi ed autorizzazioni di qualunque specie.</p> |
|--|---|

oder Genehmigungen jeglicher Art notwendig werden.

7. Dem Lieferanten wird keine Entschädigung für Verluste, Ausfälle oder Schäden gewährt, die im Laufe der Ausführung der Dienstleistung eintreten. Bei Schäden, Verlusten oder Ausfällen wegen höherer Gewalt im Laufe der Ausführung der Dienstleistung zahlt jedoch die auftraggebende Verwaltung eine Entschädigung, wenn die Schäden innerhalb von fünf Tagen nach Schadenseintritt bei sonstiger Verwirkung der Vergabestelle schriftlich mitgeteilt wurden (Art. 24 MD Nr. 49/2018).
8. Vorbehaltlich der Regelung des Art. 1669 ZGB, haftet der Auftragnehmer für Abweichungen und Mängel der Leistung, auch wenn sie erkennbar waren, sofern sie von der Vergabestelle vor der erlangten Endgültigkeit der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität oder über die ordnungsgemäße Ausführung, angezeigt wurden (Art. 102 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016).
7. Non sarà accordato all'esecutore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso del servizio. Tuttavia, in caso di danni, perdite ed avarie causati da forza maggiore durante il corso del servizio, l'Amministrazione committente corrisponde un indennizzo sempre che tali danni siano stati denunciati per iscritto alla stazione appaltante, entro cinque giorni dall'evento, a pena di decadenza dal diritto all'indennizzo (art. 24 DM 49/2018).
8. Salvo quanto disposto dall'art. 1669 c.c., l'appaltatore risponde per la difformità e i vizi della prestazione, ancorché riconoscibili, purché denunciati dalla stazione appaltante prima che il certificato di conformità o di regolare esecuzione assuma carattere definitivo (art. 102 co 5 D.Lgs. 50/16).

Art. 10

WERBUNG UND MARKE PUBBLICITÀ E MARCHIO

1. Die vom Konzessionär eingesetzten Werbemittel dürfen sich allein auf die Dienstleistungen und Angebote des Konzessionsobjektes beziehen. Sie müssen hinsichtlich ihrer Ausmaße den geltenden Normen und in ihrer Aufmachung und Aussage den Regeln der öffentlichen Sittlichkeit entsprechen.
2. Die Marke „Sportwell“ gehört der E-AG. Bei Gestaltung eines Logos muss dieses dem von „Sportwell“ angepasst oder ähnlich sein.
1. I mezzi di pubblicità impiegati dal concessionario potranno fare riferimento unicamente ai servizi ed all'offerta dell'azienda in concessione. Essi devono rispettare nella misura le vigenti norme e, nella presentazione così come nei contenuti, i canoni del buon costume.
2. Il marchio "Sportwell" è di proprietà di E-AG. Nella creazione di un logo, questo deve essere adeguato o simile a quello di "Sportwell".

Art. 11

INSTANDHALTUNG BAULICHE STRUKTUREN, AUSTRÜSTUNG, EINRICHTUNG UND ANLAGEN MANUTENZIONE STRUTTURE, ATTREZZATURE, ARREDI E IMPIANTI

1. Die pünktliche und fachgerechte Wartung aller Strukturen, Ausrüstungen, Einrichtungsgegenstände und Anlagen unter Beachtung der geltenden Vorschriften stellt eine Leistung von erheblicher Bedeutung für die Ausführung der Dienstleistung dar, da sie ein wesentliches Element für die Erreichung eines optimalen Betriebsstandards ist. Zu diesem Zweck werden vier verschiedene Arten von Instandhaltungstätigkeiten des Konzessionärs unterschieden:
 - Vorbeugende und programmierte Wartung
 - Korrektur- und Notfallwartung
 - Ersatzwartung
1. La manutenzione di tutte le strutture, le attrezzature, gli arredi e gli impianti effettuata con puntualità e a regola d'arte rispettando le prescrizioni della normativa vigente in materia, costituisce adempimento di notevole importanza in relazione all'esecuzione del servizio, poiché è un elemento principale e imprescindibile per raggiungere uno standard ottimale di funzionamento. A tal fine si distinguono quattro diverse tipologie di attività di manutenzione in capo al concessionario:
 - Manutenzione preventiva e programmata
 - Manutenzione correttiva e di emergenza
 - Manutenzione sostitutiva

- **Wartung mit Verbesserungen**

Der Konzessionär haftet gegenüber der Vergabestelle für die Nichteinhaltung der Bestimmungen des Wartungsvertrags für die ihm anvertrauten Strukturen, Geräte, Einrichtungen und Anlagen, wie in der Inventarliste und dem Übergabeprotokoll dargelegt, die laufend aktualisiert werden muss.

2. Der Konzessionär verpflichtet sich ausdrücklich, die Wartungen gemäß Anlage „Bericht zur Instandhaltung und Wartung des Gebäudes“ und von den fixen Installationen für Elektro- und Hydraulikanlagen durchzuführen und die Kosten dafür zu tragen.
3. Unter vorbeugender und programmierter Wartung versteht man die Durchführung aller jener Tätigkeiten, die darauf abzielen, Ausfälle, Ineffizienzen zu vermeiden und Strukturen, Geräte, Einrichtungen, Anlagen und verschiedene Systeme in normaler Effizienz zu halten (Überprüfungen, Analysen, Kontrollen, Kalibrierungen, Einstellungen, Reinigung, Austausch von Teilen oder Komponenten). Der Konzessionär hat zu prüfen, ob die Strukturen, die Geräte, Einrichtungen und Anlagen einen hohen Qualitäts-, Zuverlässigkeits- und Leistungsstandard aufweisen, wobei die normale Abnutzung zu berücksichtigen ist. Die vorbeugenden und planmäßigen Wartungsarbeiten müssen in der von den geltenden Vorschriften, den Anweisungen des Herstellers und den Bestimmungen der Anlage, Bericht zur Instandhaltung und Wartung des Gebäudes und von den fixen Installationen für Elektro und Hydraulik, die Bestandteil der vorgegebenen Spezifikationen ist, vorgesehenen Häufigkeit durchgeführt werden. In jedem Fall müssen diese Wartungsarbeiten mindestens einmal im Jahr durchgeführt werden. Alle damit verbundenen Kosten und Auslagen gehen zu Lasten des Konzessionärs.
4. Unter Korrektur- und Notfallwartung sind alle Maßnahmen zu verstehen, die erforderlich sind, um die Funktionsfähigkeit und den normalen Betrieb der Strukturen, der Geräte, Einrichtungen und Anlagen wiederherzustellen und/oder Störungen zu beheben. Diese umfassen alle Tätigkeiten, die zur Reparatur abgenutzter oder ineffizienter Teile notwendig sind, mit dem Ziel, den normalen Betrieb wiederherzustellen, die Lebensdauer zu verlängern, die Effizienz, Zuverlässigkeit und Produktivität zu verbessern, ohne die ursprünglichen Eigenschaften (z. B. Typenschilddaten, Konstruktionswerte, Dimensionierung usw.) und die wesentliche Struktur zu verändern. Die Korrektur- und die Notfallwartung muss so schnell wie möglich durchgeführt werden.

- **Manutenzione migliorativa**

Il concessionario risponde alla stazione appaltante del mancato rispetto delle disposizioni inerenti all'attività di manutenzione per le strutture, attrezzature, gli arredi e gli impianti ad esso affidati, così come risultante dal verbale di consegna e consistenza dei luoghi e dell'inventario debitamente aggiornato.

2. Il concessionario si impegna espressamente ad effettuare le manutenzioni derivanti dall'allegato Relazione circa la manutenzione dell'edificio e delle installazioni fisse dell'impianto elettrico e dell'impianto idraulico e di assumersi le relative spese.
3. Per manutenzione preventiva e programmata deve intendersi l'esecuzione di tutte quelle attività atte a prevenire guasti, disservizi, e a mantenere le strutture, attrezzature, gli arredi e gli impianti ed i vari sistemi nella normale efficienza (verifiche, analisi, controlli, calibrizioni, regolazione, pulizia, sostituzione di parti o componenti). Il concessionario deve verificare che le strutture, le attrezzature, gli arredi e gli impianti mantengano elevati parametri di qualità, affidabilità ed efficienza, tenuto conto del normale deterioramento dato dall'uso. Le attività di manutenzione preventiva e programmata devono essere svolte secondo la periodicità prevista dalla normativa vigente, dalle indicazioni dei costruttori e di quanto indicato nell'allegato Relazione circa la manutenzione dell'edificio e delle installazioni fisse dell'impianto elettrico e dell'impianto idraulico, che costituisce parte integrante del presente capitolato d'onere. In ogni caso tali attività manutentive vanno eseguite almeno una volta all'anno. Tutte le relative spese e costi sono a carico del concessionario.
4. Per manutenzione correttiva e di emergenza devono intendersi tutti gli interventi necessari per ripristinare la funzionalità ed il normale servizio delle strutture, delle attrezzature, degli arredi e degli impianti e/o per la riparazione di eventuali guasti degli stessi. Queste includono tutte le attività necessarie alla riparazione di parti usurate o inefficienti, con l'obiettivo di ripristinare il normale funzionamento, prolungare la vita utile, migliorare l'efficienza, l'affidabilità e la produttività senza modificare le caratteristiche originali (es. dati di targhetta, valori costruttivi, dimensionamento, ecc.) e la struttura essenziale. Le attività di manutenzione correttiva e di emergenza devono essere svolte con la massima sollecitudine possibile. Ogni modifica o l'apporto di varianti, modifiche o migliorie deve essere adeguatamente documentata.

Jede Änderung oder das Anbringen von Varianten, Änderungen oder Verbesserungen sind angemessen zu dokumentieren.

Nach Korrektur- und Notfallwartungseingriffen müssen die Strukturen, die Geräte, Einrichtungen und Anlagen eine Qualität und Zuverlässigkeit aufweisen, die gleich oder höher ist als die, die während der Untersuchung festgestellt wurden.

Alle damit verbundenen Kosten und Auslagen gehen zu Lasten des Konzessionärs.

5. Unter Ersatzwartung sind alle notwendigen Maßnahmen zu verstehen, die auf den Austausch von Geräten, Einrichtungen und Anlagen abzielen, um deren Funktionstüchtigkeit und normalen Service wiederherzustellen, sofern eine Instandsetzung nicht mehr möglich oder wirtschaftlich unververtretbar ist und die Störung nicht durch mangelnde Wartung, - oder durch unsachgemäßen Gebrauch, Unerfahrenheit, Fahrlässigkeit oder Verschulden des Konzessionärs verursacht wurde.

Daher muss der Konzessionär nach normalem Verschleiß oder Abnutzung der Ausrüstungen, Einrichtungsgegenstände und Anlagen den Auftraggeber unverzüglich unter Angabe der Gründe im vorstehenden Absatz sowie einer Erklärung, über die für die Durchführung der Ersatzarbeiten erforderliche wirtschaftliche Verpflichtung, unterrichten. Der Auftraggeber erteilt nach Prüfung der entsprechenden Annahmen die Genehmigung zur Ausführung der Arbeiten und zahlt dem Konzessionär am Ende des Auftrags den Restbuchwert. Andernfalls kann der Konzessionär keine Ansprüche geltend machen.

Nach der wirksamen Intervention der Ersatzinstandhaltung übermittelt der Konzessionär dem Auftraggeber in jedem Fall den Nachweis der relativen Kosten zusammen mit dem anzuwendenden Abschreibungsbetrag und aktualisiert gleichzeitig das Inventar der Einrichtungen und Ausrüstungen, wobei er den Ersatz, die Kosten und den Abschreibungsbetrag ausdrücklich nachweist.

Nach dem Austausch müssen die Geräte, Einrichtungen und Anlagen ähnliche Qualitäts- und Zuverlässigkeitsparameter wie bei der Übergabe aufweisen.

6. Für eine Wartung mit Verbesserungen müssen Maßnahmen durchgeführt werden, die den Wert oder die Leistung von Strukturen, Geräten, Einrichtungen und Anlagen oder Teilen davon verbessern. Solche Instandhaltungsmaßnahmen werden daher nicht nur in Folge von Störungen durchgeführt, sondern proaktiv, um zur Wertsteigerung von Geräten, Einrichtungsgegenständen und Anlagen und zur Verbesserung ihrer Leistungsfähigkeit beizutragen.

In seguito ad interventi di manutenzione correttiva e di emergenza, le strutture, le attrezzature, gli arredi e gli impianti devono presentare parametri di qualità ed affidabilità pari o superiore a quelli riscontrati in sede di consegna.

Tutte le relative spese e costi sono a carico del concessionario.

5. Per manutenzione sostitutiva devono intendersi tutti gli interventi necessari volti alla sostituzione delle attrezzature, degli arredi e degli impianti per ripristinare la loro funzionalità e il loro normale servizio a condizione, però, che la manutenzione correttiva non sia più possibile o economicamente inconveniente e che il malfunzionamento non sia causato dalla mancata manutenzione, - o per errato uso, imperizia, negligenza o colpa del concessionario.

Pertanto, a seguito della normale usura o logoramento delle attrezzature, degli arredi e degli impianti, il concessionario deve informare immediatamente la stazione appaltante, dando evidenza di quanto indicato nel precedente paragrafo, oltre all'indicazione di un computo relativo all'impegno economico necessario per eseguire l'intervento sostitutivo. La stazione appaltante, dopo aver verificato i relativi presupposti, rilascerà l'eventuale nulla osta all'esecuzione degli interventi e riconoscerà in tale caso al concessionario, alla scadenza del contratto, il valore contabile residuale. In caso contrario il concessionario non potrà pretendere nulla.

A seguito dell'effettivo intervento di manutenzione sostitutivo, il concessionario trasmette in ogni caso l'evidenza dei relativi costi alla stazione appaltante, unitamente alla quota di ammortamento che sarà applicata, aggiornando contestualmente l'inventario degli arredi e attrezzature, dando esplicita evidenza della sostituzione, del costo e della quota di ammortamento che verrà applicata.

A seguito dell'intervento sostitutivo le attrezzature, gli arredi e gli impianti devono presentare parametri di qualità ed affidabilità simili a quelli riscontrati in sede di consegna.

6. Per manutenzione migliorativa devono intendersi gli interventi di revisione, finalizzati a migliorare il valore o la prestazione delle strutture, delle attrezzature, degli arredi e degli impianti o di una parte di essi. L'attività manutentiva migliorativa non è pertanto solo subordinata a malfunzionamenti ma deriva da esigenze di miglioramento, in modo tale da concorrere ad aumentare il valore delle attrezzature, degli arredi e degli impianti e a migliorare la prestazione.

Die Wartungsmaßnahmen mit Verbesserungen müssen im Voraus zwischen Konzessionär und Vergabestelle auf der Grundlage von technischen Nachweisen und/oder anderen analytischen Daten vereinbart werden. Zusätzlich zu Projektunterlagen muss der Konzessionär der Vergabestelle eine Erklärung über die für das Projekt erforderliche finanzielle Verpflichtung vorlegen. Die Vergabestelle erteilt nach Prüfung der Tätigkeiten die Genehmigung zur Durchführung der Maßnahmen und kann gegebenenfalls dem Konzessionär einen Teil der Ausgaben anerkennen.

Als Ergebnis der Verbesserungswartung aktualisiert der Konzessionär nicht nur das Inventar der Einrichtungsgegenstände und Geräte, sondern dokumentiert auch den durchgeführten Austausch.

7. Alle Wartungseingriffe müssen durch entsprechend qualifizierten eigenen Personals oder durch befähigte Subjekte durchgeführt werden, wobei die Dauer des Ausfalls auf ein Minimum reduziert werden muss. Sollten die übergebenen Anlagen in einer Weise versagen, dass die Erbringung der Dienstleistung ausgesetzt werden muss, ist der Konzessionär verpflichtet, den Auftraggeber unverzüglich zu benachrichtigen.
8. Der Konzessionär verpflichtet sich, in den vorangegangenen Fällen eine Konformitätserklärung mit Anhängen und Zeichnungen gemäß den geltenden Rechtsvorschriften zu erstellen und einer Kopie der Vergabestelle auszuhändigen.
9. Alle Wartungstätigkeiten gemäß diesem Artikel, gleich welcher Art, dürfen nur im ausschließlichen Interesse der Erbringung der unter diese Konzession fallenden Dienstleistung durchgeführt werden. Nach Ablauf der Konzession kann der Konzessionär daher für die ausgeführten Tätigkeiten, einschließlich der Instandhaltungsmaßnahmen, die den Austausch von Ausrüstungen, Einrichtungsgegenständen oder Anlagen oder Teilen davon beinhalten, die in das Eigentum des Auftraggebers übergehen, nichts geltend machen.
10. Die Vergabestelle behält sich ferner das Recht vor, jederzeit die Übereinstimmung der vor Ort vorhandenen Ausrüstungen, Einrichtungsgegenstände und Geräte mit den Ergebnissen des aktualisierten Inventars der vom Konzessionär geführten Ausstattungsgegenstände und -geräte zu überprüfen. Unbeschadet der vorhergehenden Absätze verliert der Konzessionär, sofern die Nichtübereinstimmung auf eine von der Vergabestelle nicht genehmigte Instandhaltungsmaßnahme zurückzuführen ist, jeglichen Anspruch auf einen etwaigen finanziellen Beitrag.

Le attività di manutenzione migliorativa devono essere concordate preventivamente dal concessionario con la stazione appaltante, sulla base di evidenze tecniche e/o di altri dati analitici. Oltre ad elaborati progettuali, il concessionario dovrà presentare alla stazione appaltante anche un computo relativo all'impegno economico necessario per l'intervento. La stazione appaltante, dopo aver valutato le attività, rilascerà l'eventuale nulla osta all'esecuzione degli interventi e, se del caso, potrà disporre un'eventuale quota di contributo economico a proprio carico che verrà riconosciuta al concessionario.

A seguito dell'attività manutentiva migliorativa, il concessionario oltre ad aggiornare l'inventario degli arredi e attrezzature, documenta la sostituzione effettuata.

7. Tutti gli interventi di manutenzione devono essere eseguiti da personale interno adeguatamente qualificato o da soggetti abilitati, riducendo al minimo il periodo del disservizio. In seguito ad un guasto degli impianti assegnati, tale da comportare la necessità di sospendere l'erogazione del servizio, sarà cura del concessionario darne immediata comunicazione alla stazione appaltante.
8. Il concessionario si impegna, nei casi previsti, al rilascio della dichiarazione di conformità ai sensi della vigente normativa, completa di allegati ed elaborati, fornendo copia alla stazione appaltante.
9. Tutte le attività manutentive del presente articolo, di qualsiasi tipologia esse siano, si considerano effettuate nell'esclusivo interesse e nell'espletamento dei servizi oggetto della presente concessione. Pertanto, dopo la scadenza della concessione, il concessionario nulla potrà pretendere per le attività eseguite, incluse le attività di manutenzione che comportano la sostituzione di una attrezzatura, di un arredo o di un impianto o parte di essi, che passeranno di proprietà della stazione appaltante.
10. La stazione appaltante si riserva inoltre la facoltà di poter effettuare in qualsiasi momento controlli circa la corrispondenza delle attrezzature, degli arredi e degli impianti presenti in loco con quanto risultante dall'inventario aggiornato degli arredi e attrezzature tenuto dal concessionario. Salvo quanto previsto dai comma precedenti, qualora la mancata corrispondenza sia inoltre riconducibile ad un'attività manutentiva migliorativa non autorizzata dalla stazione appaltante, il concessionario perderà inoltre ogni diritto ad un eventuale contributo economico da parte della stazione appaltante.

Art. 12
UMWELTMINDESTSTANDARDS
CRITERI AMBIENTALI MINIMI

- | | |
|--|---|
| 1. Der Konzessionär muss die Pflichten der ökologischen Mindestkriterien (M.U.K.), falls vorgesehen, erfüllen. | 1. L'aggiudicatario deve ottemperare agli obblighi previsti dai Criteri Ambientali Minimi (C.A.M.) ove applicabili. |
|--|---|

Art. 13
SOZIALKLAUSEL / ÜBERNAHME DES PERSONALS
CLAUSOLA SOCIALE / OBBLIGO DI ASSORBIMENTO DEL PERSONALE

- | | |
|--|--|
| 1. Kommt es zu einem Wechsel in der Führung, muss der Nachfolgekonzessionär prioritär das bereits diensttuende Personal übernehmen, sofern es zur Verfügung steht (siehe beiliegende aktuelle Mitarbeiterliste) und vorausgesetzt, dass die Anzahl und die Qualifikation der Mitarbeiter mit der Organisation des Nachfolgeunternehmers kompatibel sind. | 1. Qualora si verificasse un cambio di gestione, il concessionario subentrante dovrà prioritariamente assumere, qualora disponibile, il personale dipendente che già vi era adibito a condizione che il loro numero e la loro qualifica siano armonizzabili con l'organizzazione dell'imprenditore subentrante. |
| 2. Sofern der Nachfolgekonzessionär denselben Nationalen Kollektivvertrag des scheidenden Betreibers anwendet und dieser Kollektivvertrag die Übernahme des Personals vorsieht, ist der Nachfolgekonzessionär auch zur Einhaltung des Art. 30, Absatz 3 des GvD Nr. 50/2016 verpflichtet. | 2. Qualora il concessionario subentrante applichi il medesimo contratto collettivo nazionale di lavoro del gestore uscente e tale contratto collettivo stabilisca l'obbligo di riassunzione del personale, è tenuto a dare adempimento a tale obbligo, anche in base a quanto previsto dall'art. 30, comma 3 del D. Lgs. n. 50/2016. |
| 3. Das Personal, das im Organigramm des Nachfolgekonzessionärs keinen Platz findet und das auch vom scheidenden Betreiber in keinem anderen Bereich eingesetzt werden kann, kommt in den Genuss der vom Gesetz vorgesehenen sozialen Abfederungsmaßnahmen. | 3. Il personale che non trova spazio nell'organigramma del concessionario subentrante e che non venga ulteriormente impiegato dal gestore uscente in altri settori, è destinatario delle misure legislative in materia di ammortizzatori sociali. |
| 4. Die Vergabestelle übernimmt keinerlei Verpflichtung in Bezug auf die gegenständliche Klausel, noch erlässt sie diesbezügliche Beurteilungen oder Bescheinigungen. Die notwendige Einschätzung der konkreten Umsetzung der Sozialklausel obliegt einzig und allein dem Nachfolgekonzessionär. | 4. La stazione appaltante sarà estranea alla concreta applicazione della clausola in oggetto e non provvederà al rilascio di valutazioni e certificazioni preordinate all'applicazione della presente clausola. Le valutazioni necessarie alla concreta applicazione sono di esclusiva competenza del concessionario subentrante. |

Art. 14
ABÄNDERUNG DES VERTRAGES
MODIFICA DEL CONTRATTO

- | | |
|---|---|
| 1. Zusätzlich zu den Prinzipien des operativen Risikos und des wirtschaftlich-ökonomischen Gleichgewichts, wie im Art. 165 des G.v.D. Nr. 50/2016 festgelegt, kann die Konzession abgeändert werden, ohne dass die Durchführung eines neues Vergabeverfahrens notwendig ist, falls die im Art. 175 desselben G.v.D. Nr. | 1. Fermi restando i principi del rischio operativo e dell'equilibrio economico-finanziario, previsti dall'art.165 del d.lgs. 50/2016, la Concessione potrà essere modificata, senza necessità di una nuova procedura di aggiudicazione, nei casi espressamente previsti dall'art. 175 del medesimo d.lgs.50/2016. |
|---|---|

50/2016 ausdrücklich genannten Fälle auftreten.

Art. 15 RÜCKTRITT UND AUFLÖSUNG DES VERTRAGES RECESSO E RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

- | | |
|---|--|
| <p>1. Der Auftraggeber hat das Recht, jederzeit vom Vertrag zurückzutreten.</p> <p>2. Gemäß Art. 1672 ZGB kann der Auftragsausführende die Auflösung des Vertrags bei Unmöglichkeit der Ausführung als Folge eines von ihm nicht zu vertretenden Grund fordern.</p> <p>3. Der Auftraggeber kann gemäß Art. 1 Abs. 3 während der Vertragsausführung zu gleichen Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder eine Reduzierung der Vertragsleistungen bis zu einem Fünftel des Vertragsbetrags, berechnet gemäß Art. 1 Abs. 4, anordnen, ohne dass dem Auftragnehmer eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht, sofern diese keine wesentliche Änderung der Beschaffenheit der Vertragsleistungen bedingen. Bei Überschreiten dieser Grenze hat der Auftragnehmer das Recht auf Aufhebung des Vertrags und auf Zahlung der vertragsgemäß ausgeführten Leistungen und auf den Gegenwert für die am Vertragsausführungsort lagernden, verwendbaren Materialien.</p> <p>4. Die Vergabestelle hat jederzeit die Möglichkeit, den Vertrag aufzuheben, falls nach Vertragsabschluss die Überprüfung der Teilnahmevoraussetzungen negativ ausfällt.</p> | <p>1. L'amministrazione committente ha il diritto di recedere in qualunque momento dal contratto.</p> <p>2. L'esecutore può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguirlo in conseguenza di causa ad esso non imputabile, secondo il disposto dell'art. 1672 del codice civile.</p> <p>3. Durante l'esecuzione del contratto, l'amministrazione committente può ordinare secondo le modalità di cui all'art. 1 comma 3, un aumento o una diminuzione delle prestazioni dell'appalto fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale, così come calcolato ai sensi dell'art. 1 comma 4, senza riconoscimenti all'appaltatore di un'indennità aggiuntiva, purché non mutino sostanzialmente la natura delle prestazioni comprese nell'appalto. Oltre tale limite l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto e alla liquidazione del prezzo delle prestazioni eseguite a termini di contratto, nonché del valore dei materiali utili esistenti nel luogo di esecuzione contratto.</p> <p>4. La stazione appaltante ha sempre la possibilità di risolvere il contratto nel caso in cui, successivamente alla stipula, la verifica del possesso dei requisiti di partecipazione dia esito negativo.</p> |
|---|--|

Art. 16 VERTRAGSAUFLÖSUNG AUS VERSCHULDEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PER COLPA DELL'ESECUTORE

- | | |
|---|---|
| <p>1. Neben den bereits vorgesehenen Fällen wird der Vertrag in den Fällen und gemäß den Modalitäten der Art. 108 GvD Nr. 50/2016 und 1453 und ff. ZGB aufgelöst.</p> <p>2. Bei Vertragsaufhebung zu Lasten des säumigen Auftragsausführenden hat der Auftraggeber das Recht für die Dienstleistung oder den verbleibenden Teil Dritte zu beauftragen. Dem säumigen Auftragsausführenden wird die Beauftragung an Dritte mitgeteilt. Dem säumigen Auftragsausführenden werden die Mehrkosten angelastet, die der Auftraggeber zusätzlich zu den vom aufgelösten Vertrag vorgesehenen Kosten, getragen hat. Diese wer-</p> | <p>1. Il contratto si risolve, oltre che nei casi già previsti, nelle ipotesi e secondo le modalità di cui agli artt. 108 D.Lgs. 50/2016 e 1453 e ss. del Codice Civile.</p> <p>2. Con la risoluzione del contratto in danno dell'esecutore inadempiente, sorge nell'Amministrazione committente il diritto di affidare a terzi il servizio, o la parte rimanente di questo. L'affidamento a terzi è comunicato all'esecutore inadempiente. All'esecutore inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Amministrazione committente rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate dal deposito cauzionale salva</p> |
|---|---|

den von der hinterlegten Kautions in Abzug gebracht, vorbehaltlich einer weiteren Schadenersatzforderung (Art. 108 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).

3. Der Vertrag wird auch im von Art. 89 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fall betreffend die Erfüllung der Pflichten gemäß Vertrag für die Nutzung der Kapazitäten Dritter aufgehoben.
4. Gemäß Art. 1456 ZGB erfolgt die Vertragsaufhebung kraft Gesetz, wenn die Verwaltung dem Auftragnehmer mit einfacher Mitteilung erklärt, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, wenn sie gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015 feststellt, dass der Auftragnehmer bei der Einreichung des Angebots oder beim Vertragsabschluss nicht im Besitz der vorgeschriebenen Teilnahmeanforderungen war.
3. Il contratto si risolve anche nell'ipotesi di cui all'art. 89, comma 9, del D.Lgs. n. 50/2016, relativo all'adempimento degli obblighi derivanti dal contratto di avvalimento.
4. Ai sensi dell'art. 1456 c.c. il contratto si risolve di diritto, con la semplice comunicazione da parte dell'Amministrazione all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora la stessa Amministrazione rilevi ai sensi dell'art. 32 della L.P. 16/2015, che l'affidatario, al momento della presentazione dell'offerta ovvero della stipula, non risulti essere stato in possesso dei prescritti requisiti di partecipazione.

Art. 17

WEITERE FÄLLE VON AUFHEBUNG DES VERTRAGS NACH KONTRADIKTORISCHEM VERFAHREN MIT DEM KONZESSIONÄR

ULTERIORI IPOTESI DI RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PREVIO CONTRADDITTORIO CON IL CONCESSIONARIO

1. Zusätzlich zu den bereits vorgesehenen Fällen kann die Vergabestelle nach kontradiktorischem Verfahren mit dem Wirtschaftsteilnehmer den Vertrag aufheben falls:
 - a) erfüllt das Unternehmen auch nur eine der mit diesem Vertrag übernommenen Verpflichtungen nach der von der Verwaltung per Einschreiben oder ZEP mit Rückschein zum Zwecke der Erfüllung gesetzten Frist von nicht weniger als 15 Tagen nicht;
 - b) bei nicht erfolgter Aufstockung der eventuell vorausgeklagten Sicherheitsleistungen innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung der Verwaltung;
 - c) bei Gerichtsverfahren wegen Verletzungen von Patent-, Urheberrechten und im Allgemeinen Schutzrechte anderer, die gegen die Verwaltung von Dritten angestrengt werden;
 - d) falls die Höhe der gemäß vorliegendem Vertragsentwurf verhängten Verwaltungsstrafen 10 % des vertraglichen Nettobetrages übersteigt;
1. Oltre i casi già previsti, la stazione appaltante ha facoltà di risolvere il presente contratto, previo contraddittorio con l'operatore economico nei seguenti casi:
 - a) In caso d'inadempimento dell'impresa anche a uno solo degli obblighi assunti con il presente contratto che si protragga oltre il termine, non inferiore a 15 giorni, che verrà assegnato dall'amministrazione, a mezzo raccomandata a/r o PEC, per porre fine all'inadempimento
 - b) in caso di mancata reintegrazione delle cauzioni eventualmente escusse entro il termine di 10 giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Amministrazione
 - c) qualora siano promosse contro l'Amministrazione da parte di terzi azioni giudiziarie per violazioni di diritti di brevetto, di autore ed in genere di privativa altrui
 - d) ove l'importo delle penali applicate a norma del presente schema di contratto superi il 10% dell'importo contrattuale netto;

Art. 18
RÜCKGABE DER LIEGENSCHAFT
CONSEGNA DELL'IMMOBILE

1. Bei Ablauf des Konzessionsverhältnisses muss der Konzessionär die gesamten unbeweglichen und im Inventar beschriebenen beweglichen Güter (das Inventar wurde bei Übergabe der Liegenschaft zusammen mit dem Konzessionär überprüft), im ursprünglichen Zustand, vorbehaltlich der normalen Abnutzung, rückübergeben. Falls der Konzessionär durch einen von ihm bestellten Vertreter zu dem für die Übergabe vereinbarten Zeitpunkt nicht erscheinen sollte, übernimmt die Verwaltung einseitig die Anlage und die bezüglichen Güter; darüber wird eine eigene Niederschrift verfasst, in der allenfalls festgestellte Schäden oder Mängel festgehalten werden.
 2. Gegenstände des Inventars, welche bei Ablauf der Konzession fehlen oder unbrauchbar geworden sind, müssen vom Konzessionär durch neue ersetzt oder entschädigt werden. Im Besonderen obliegt dem Konzessionär nach Beendigung des Konzessionsvertrages das Ausmalen der Lokale des gesamten Betriebes auf eigene Kosten.
 3. Sämtliche mit oder ohne Genehmigung der Vergabestelle durchgeführten Bauten oder Ankäufe, mit Ausnahme von beweglichen Sachen, gehen unverzüglich in das Eigentum der Vergabestelle über, ohne dass der Konzessionär Anrecht hätte auf irgendwelche Schadensforderung, Rückvergütung von Beträgen oder auf Abbruch der Bauten oder Entfernung der Güter.
 4. Der Konzessionär haftet für die festgestellten Schäden durch die wie oben hinterlegte Kaution. Nach Unterzeichnung der Rückgabenederschrift und nach Ersetzung allenfalls festgestellter Schäden, ermächtigt die Vergabestelle den Konzessionär, die in seinem Eigentum befindlichen beweglichen Güter zu entfernen.
 5. Ist der Vertreter des Konzessionärs nicht anwesend, so werden die ihm gehörenden beweglichen Güter von der Vergabestelle auf Kosten des Konzessionärs entfernt.
1. Alla scadenza del contratto di concessione di gestione il concessionario è tenuto a riconsegnare i beni immobili e mobili indicati nell'inventario (verificato in contraddittorio con il concessionario all'atto della consegna dello stabilimento), nello stato originario, fatto salvo il normale deperimento in conseguenza dell'uso fattone. Nel caso in cui il concessionario, tramite il suo rappresentante, non intervenga nel giorno e nell'ora fissati per la riconsegna, l'Amministrazione provvede unilateralmente alla presa in consegna dello stabilimento e dei relativi beni, redigendo apposito verbale nel quale fa constatare eventuali danni o carenze accertati.
 2. Oggetti compresi nell'inventario, i quali al momento del termine della concessione risultino mancanti o inutilizzabili, devono essere sostituiti dal concessionario in natura con nuovi oppure risarciti con l'equivalente monetario. Alla cessazione del rapporto di concessione di gestione il concessionario è tenuto a pitturare a proprie spese tutti i locali.
 3. Tutte le opere edilizie e tutti gli acquisti, siano essi stati eseguiti con o senza preventiva autorizzazione da parte della stazione appaltante, ad eccezione dei beni mobili, passano immediatamente nella proprietà dell'Amministrazione comunale, senza che il concessionario possa vantare una qualsiasi indennità, rimborsi di somme oppure demolire le opere edilizie o asportare i beni.
 4. Il concessionario risponde dei danni accertati garantendo con la cauzione come sopra costituita. Ad avvenuta sottoscrizione del verbale di riconsegna e di eventuale risarcimento di danni accertati, l'Amministrazione comunale autorizza il concessionario a rimuovere i beni mobili di sua proprietà.
 5. In assenza del rappresentante del concessionario, i beni mobili di proprietà dello stesso sono rimossi a cura dell'Amministrazione comunale a spese del concessionario.

Art. 19
VERTRAGSSTRAFEN
PENALI

1. Die im Laufe der vorliegenden Vertragsausführung angewandten Strafen, gemäß Lastenheft, werden rechtzeitig vom EPV übermittelt.
 2. Sofern von Seiten der Vergabestelle eine Nichteinhaltung der besonderen Vertragsbedingungen oder des Vertrages festgestellt
1. Le penali comminate nel presente contratto, ai sensi del capitolato d'onori, sono denunciate tempestivamente dal RUP.
 2. In caso di accertamento da parte della stazione appaltante di inadempimenti al capitolato o al contratto, essa invia comunicazione

wird, beanstandet die Vergabestelle gegenüber dem Konzessionär die festgestellte Nichterfüllung mittels schriftlicher Vorhaltung.

Der Konzessionär ist angehalten, seine Ausführungen schriftlich innerhalb von 15 Tagen einzureichen. Diese sind gegebenenfalls von einer deutlichen und ausführlichen Dokumentation zu untermauern.

Falls der Konzessionsnehmer nicht auf die Vorhaltungen antwortet oder falls er innerhalb des Termins unangemessene oder ungeeignete Rechtfertigungen vorlegt, kann die Vergabestelle Strafen verhängen, mit Bezug auf den Beginn der Vertragsverletzung.

3. Die Vergabestelle kann hinsichtlich der Forderungen, die sich aus der Verhängung der Vertragsstrafen ergeben, von der Kautionskaution Gebrauch machen, ohne dass ein kontradiktorisches oder gerichtliches Verfahren eingeleitet werden muss.

Gleichzeitig mit dem Recht, eine Vertragsstrafe zu verhängen, hat die Vergabestelle die Befugnis, für die Durchführung der Leistung zu sorgen, und zwar in der angemessensten Form und zu Lasten des Konzessionärs, falls dieser nicht für die sofortige Durchführung der Leistung in der mit der Vergabestelle vereinbarten Zeit sorgt.

Der Konzessionär ist verpflichtet, die Kautionskaution innerhalb von 15 Tagen nach deren Einzug zu ergänzen.

4. Bei Nichteinhaltung der vertraglichen und den im technischen Angebot eingegangenen Verpflichtungen wird dem Konzessionär eine angemessene Frist für die Behebung derselben eingeräumt. Bei Nichteinhaltung der Frist wird für jeden Vertragsbruch eine Vertragsstrafe in Höhe von 2% der Nettovertragssumme für die gesamte Vertragsdauer fällig.

5. Nicht genehmigte Änderungen an den Geräten und den Lokalen wird für jeden Vertragsbruch eine Vertragsstrafe in Höhe von 2% der Nettovertragssumme für die gesamte Vertragsdauer fällig.

6. Falls der Gesamtbetrag, der dem Konzessionär verhängten Pönalen 10% des Gesamtwertes der Konzession überschreitet, hat die Verwaltung das Recht, jederzeit den Vertrag aufzulösen und den Ersatz aller verursachten Schäden zu verlangen.

geschrieben al concessionario con puntuale contestazione dell'inadempimento riscontrato.

Questi è tenuto a presentare per iscritto le proprie controdeduzioni entro il termine perentorio di 15 giorni supportate, se del caso, da chiara ed esauriente documentazione.

In difetto di riscontro alla contestazione, ovvero in caso di inadeguata o inidonea giustificazione in termini da parte del concessionario, la stazione appaltante può provvedere all'applicazione di penali, a decorrere dall'inizio dell'inadempimento.

3. La stazione appaltante potrà avvalersi della cauzione, senza che a tal fine sia necessario l'esperimento di alcuna procedura in contraddittorio o procedimento giurisdizionale.

La stazione appaltante, contestualmente al diritto di penale, avrà la facoltà di provvedere all'esecuzione della prestazione nel modo che riterrà più opportuno e a spese del concessionario, qualora questi non provveda all'immediata esecuzione della prestazione nei termini prescritti dalla stazione appaltante.

Il concessionario è obbligato a procedere all'integrazione della cauzione entro 15 giorni dall'escussione.

4. In caso di mancato rispetto degli obblighi contrattuali nonché di quelli risultanti dall'offerta tecnica al concessionario viene concesso un termine congruo per sanare quanto riscontrato. Il mancato adempimento entro il termine stabilito comporta l'applicazione della penale pari a 2% dell'importo contrattuale netto per tutta la durata del contratto per ogni inadempimento.

5. In caso di modifiche non autorizzate alle attrezzature ed ai locali verrà applicata una penale pari a 2% dell'importo contrattuale netto per tutta la durata del contratto per ogni inadempimento.

6. Qualora l'importo complessivo delle penali inflitte al Concessionario raggiunga la somma complessiva pari al 10% del valore complessivo della concessione, la Concedente ha facoltà, in qualunque tempo, di risolvere di diritto il presente contratto, oltre il risarcimento di tutti i danni.